

**Dita e parë, 26.04.2023**

**Vendi: Fakulteti i Gjuhëve të Huaja**

**14:00-15:00 Uhr**      Keynote Speaker: Dr. Agnes Grond (Universität Graz)

**Mehrsprachigkeit: gesprochene, forcierte, durchgeführte, aufgegeben und unsichtbare Sprachen in der multilingualen Steiermark. Raum "Europa"**

<b>Sektion A: Literatur- und Kulturwissenschaft (Raum: "Argjiro") Sprache: Deutsch</b>	
Moderation: <b>Dr. Marsela Likaj</b>	
15:00-15:20	<b>Prof. Dr. Christian Voss (virtuell):</b> Hybride (Sprach)Identität in postmigrantischer Literatur aus Deutschland und vom Balkan
15:20-15:40	<b>Dr. Marsela Likaj, MSc. Elfrida Bilaj:</b> Wenn die Muttersprache nicht mehr ausreicht. Sprache und Identität bei albanischen Autoren nach der Wende
15:40-16:00	<b>Prof. Asoc. Dr. Albulena Blakaj:</b> Goethes Werk als Beispiel für das Neo-Albanertum
16:00-16:20	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

<b>Sektion B: Sprach- und Kommunikationswissenschaft (Raum: Europa) Sprache: Deutsch</b>	
Moderation: <b>Dr. Ergys Prifti</b>	
15:00-15:20	<b>Prof. Dr. Brikena Kadzadej:</b> Eine empirische Untersuchung zur Zweisprachigkeit Deutsch-Albanisch bei den albanischen Wende-Auswanderern
15:20-15:40	<b>Prof. Asoc. Dr. Milote Sadiku, Prof. Asoc. Dr. Sadije Rexhepi:</b> Phraseme zum Ausdruck der Emotion ÄRGER im Deutschen und Albanischen
15:40-16:00	<b>Dr. Edvin Cami:</b> Das Deutsche und die sprachliche Vielfalt im sozialen und wirtschaftlichen Kontext
16:00-16:20	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

<b>Seksioni C: Mësimi i gjuhës së huaj (didaktika e gjuhës dhe metodologjia e mësimdhënies) (Salla: 211) Gjuha: Shqip</b>	
Drejtuese e seksionit: <b>Prof. Dr. Elida Tabaku</b>	
15:00-15:20	<b>Dr. Miranda Veliaj, Prof. Dr. Elida Tabaku:</b> Edukimi ndërkulturor i nxënësve në mësimin e gjuhës së huaj- domosdoshmëria dhe praktika e zhvillimit të tij
15:20-15:40	<b>Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo, MSc. Enkelejda Lipe, MSc. Blerina Hamataj:</b> Të nxënit ndërkulturor nëpërmjet lojrave në mësimin e gjuhës së huaj
15:40-16:00	<b>Prof. Asoc. Dr. Florinda Tarusha:</b> Vëzhgimi në klasë i mësuesve - një instrument i rëndësishëm për hulumtimin dhe hartimin e politikave efektive arsimore.
16:00-16:20	<b>Diskutime mbi referimet</b>

<b>Sektion D: Übersetzungswissenschaft (Raum: 209) Sprache: Deutsch</b>	
Moderation: <b>Dr. Mihallaq Zilexhiu</b>	
15:00-15:20	<b>Dr. Erta Spaho, Dr. Migena Sejdini:</b> Klassifikation von Rechtsterminologie als Hilfe für den Übersetzer
15:20-15:40	<b>Prof. Asoc. Dr. Sonila Sadikaj, Dr. Marisa Janku:</b> "Tjetri", "fqinji", "i afërmi" – Überlegungen zur Übersetzung biblischer Termini ins Standardalbanisch
15:40-16:00	<b>Dr. Mihallaq Zilexhiu:</b> Geist und Seele im Albanischen. Einige Überlegungen zur Übersetzung dieser beiden Wörter aus dem Deutschen ins Albanische basiert auf der Erfahrung mit Übersetzung der "Theosophie" von Rudolf Steiner
16:00-16:20	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

**19.30 Uhr** Gemeinsames Abendessen mit den Gästen aus dem Ausland (Ort tbc)

**Dita e dytë, 27.04.2023**      **Vendi: Fakulteti i Gjuhëve të Huaja**

**09:00-10:00 Uhr**      Keynote Speaker: Dr. Heiko Marten (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache)

**"Sprach(en)politik: Einführende theoretische Überlegungen und aktuelle gesellschaftliche Diskurse in Deutschland"**

<b>Seksioni A: Letërsi dhe kulturë (Salla: "Argjiro") Gjuha: Shqip</b>	
Drejtues i seksionit: <b>Dr. Edvin Cami</b>	
10:00-10:15	<b>Prof. Asoc. Dr. Elda Resmja Molla :</b> Zhvillimi kulturor e letrar në Shqipërinë e shekullit XV-XVIII. (Vështrim i përgjithshëm)
10:15-10:30	<b>Dr. Edlira Gugu:</b> Motivi i ekzilit në një qasje krahasimtare tek romani "Mosdija" i Milan Kunderës dhe "I keqi vetes" së Gazmend Kapllanit
10:30-10:45	<b>Dr. Kristina Sheperi, Dr. Rozana Bela:</b> Identiteti irlandez në veprën e Juxhin O.Nillit
10:45-11:00	<b>Dr. Evi Blushi:</b> Romantizmi në letërsinë shqipe dhe atë gjermane
11:00-11:15	<b>Diskutime mbi referimet</b>

**11:15-11:30 Uhr**      **Kaffeepause / Pushim kafeje**

<b>Sektion B: Sprach- und Kommunikationswissenschaft (Raum: Europa) Sprache: Deutsch</b>	
Moderation: <b>Prof. Dr. Brikena Kadzadej</b>	
10:00-10:15	<b>Dr. Ergys Prifti:</b> Grammatikalisierung der Hilfsverben bekommen/erhalten/kriegen in Passivkonstruktionen im Deutschen
10:15-10:30	<b>Prof. Asoc. Dr. Vjosa Hamiti:</b> Sprachkontakt Deutsch-Albanisch: Nahrungsmittel als Sprach und Kulturbrücke für Südosteuropa (Fallstudie Kosovo)
10:30-10:45	<b>Dr. Bashkim Toska:</b> Gendern oder nicht
10:45-11:00	<b>M.A. Katharina Franz:</b> Bildungsprogramme für multilinguale SchülerInnen: Eine institutionelle Notwendigkeit? – Von der Innenperspektive des multilingualen Individuums hin zur Implementierung integrativer multilingualer Programme
11:00-11:15	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

**11:15-11:30 Uhr Kaffeepause / Pushim kafeje**

<b>Seksioni B: Gjuhësi dhe Komunikim (Salla: Europa) Gjuha: Shqip</b>	
Drejtuese e seksionit: <b>Dr. Migena Sejdini</b>	
11:30-11:45	<b>Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj:</b> Studiuesit gjermanë për "Shprahbundin Ballkanik"
11:45-12:00	<b>Prof. Dr. Arben Skendaj:</b> Neologjizmat dhe huazimet që vijnë nga gjuha italiane edhe angleze në gjuhën shqipe.
12:00-12:15	<b>Dr. Eglantina Gerveni:</b> Gjuhët e huaja vendi tyre në këtë periudhë globalizimi; një pasqyrë e situatës në shqipëri si vend aspirant i bashkimit europian
12:15-12:30	<b>Dr. Ela Vasi:</b> Ndërkulturalizmi dhe shumëgjuhësia tek mesazhet promovuese të publicitetit jofitimprurës
12:30-12:45	<b>Diskutime mbi referimet</b>

<b>Sektion C: Sprach(en)vermittlung (DaF/DaZ und Sprach- und Fachdidaktik) (Raum: 211) Sprache: Deutsch</b>	
Moderation: <b>Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo</b>	
10:00-10:15	<b>Heiko Herold KAS China (virtuell):</b> Deutschunterricht in der Volksrepublik China: Strukturen, Herausforderungen und Perspektiven
10:15-10:30	<b>Dr. Gëzim Xhaferri, Dr. Biljana Ivanovska</b> Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht an den Hochschulen Nordmazedoniens
10:30-10:45	<b>Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi, Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo</b> Didaktik der Mehrsprachigkeit und Interkulturalität
10:45-11:00	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

**11:15-11:30 Uhr Kaffeepause / Pushim kafeje**

<b>Seksioni C: Mësimi i gjuhës së huaj (didaktika e gjuhës dhe metodologjia e mësimdhënies) (Salla: 211) Gjuha: Shqip</b>	
Drejtuese e seksionit: <b>Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi</b>	
11:30-11:45	<b>Prof. Asoc. Dr. Etleva Kondi Koni:</b> Përdorimi i humorit gjatë mësimdhënies së koncepteve gramatikore
11:45-12:00	<b>Prof. Asoc. Dr. Klementina Shiba:</b> Kompetenca ndërkulturore në mësimdhënien e gjuhës së huaj në një kontekst të ri socialgjuhësor
12:00-12:15	<b>Prof. Asoc. Dr. Ogerta Koruti Stroka:</b> Teknologjia për kërkimin shkencor
12:15-12:30	<b>Dr. Vjollca Hoxha (Tabaku):</b> Përgatitja për kërkim shkencor në universitet
12:30-12:45	<b>Diskutime mbi referimet</b>

**Sektion D: Übersetzungswissenschaft (Raum: 209) Sprache: Deutsch**

Moderation: **Prof. Asoc. Dr. Sonila Sadikaj**

10:00-10:15	<b>Dr. Salian Cullhaj:</b> Der Übersetzer, dieser Zauberer der Wörter
10:15-10:30	<b>Dr. Martin Mato:</b> Stilistische Merkmale und Eigenschaften bei der Übersetzung ins Albanische des Werkes "Die verlorene Ehre der Katharina Blum"
10:30-10:45	<b>MSc. Fatbardha Kume (Gega):</b> Übersetzung im digitalen Zeitalter.
10:45-11:00	<b>Diskussion zu den Beiträgen</b>

**11:15-11:30 Uhr Kaffeepause / Pushim kafeje**

**Seksioni D: Përkthim (Salla: 209) Gjuha: Shqip**

Drejtuese e seksionit: **Dr. Erta Spaho**

11:30-11:45	<b>Dr. Ymer Leksi:</b> Regjistri i gjuhëve dhe ndikimi i përkthimit dhe interpretimit të deklaratave për shtyp të institucioneve të huaja për shqiptarët bazuar në interpretimin e partive politike
11:45-12:00	<b>Prof. Asoc. Dr. Linda Mëniku:</b> Paraqitja e shqipëtareve në median gjermane
12:00-12:15	<b>Prof. Asoc. Dr. Iris Klosi, Dr. Ergys Bezhani:</b> Aspekte të përkthimit të acquis-së së BE-së në gjuhën shqipe gjatë procesit të integritimit evropian
12:15-12:30	<b>Dr. Rozana Bela, Dr. Kristina Sheperi:</b> Përkthimi si dukuri komunikuese në shembuj ilustrues të zbërthimit kuptimor të fjalës dhe fjalisë në veprën e Xhejms Xhojsit "Uliks"
12:30-12:45	<b>Diskutime mbi referimet</b>

**13:00-14:00 Uhr Cocktail / Koktej**

**14:00-15:00 Uhr Tagungsabschluss Raum "Europa"  
Përfundimet e konferencës Salla "Europa"**